

# Boletín de literatura antigua cristiana

## 1. REPERTORIO

Ya presentamos hace años<sup>1</sup> el primer tomo del magnífico repertorio de textos marianos patrísticos que está publicando el profesor de la Universidad de Santiago, P. Sergio Alvarez Campos, O.F.M. Con las mismas características que tenía ese tomo I, tenemos hoy en las manos el II<sup>2</sup>, que abarca los escritores desde el concilio de Nicea al concilio de Efeso: los griegos (n. 456-1323), los siríacos (n. 1324-1459), los apócrifos (n. 1460-1470). Es un arsenal riquísimo (unos 60 autores orientales, que cubren prácticamente todo el siglo IV) y se constata el empeño del autor por agotar la materia, teniendo siempre en cuenta el estado actual de la crítica. Es lástima que este volumen no lleve índice de ninguna clase, por lo que el manejo resulta incómodo y difícil; lo seguirá siendo aun cuando estén los índices en el tomo siguiente, porque, dada la extensión y amplitud de los volúmenes, será muy frecuente la encuadernación por separado.

Con el deseo de mejorar un poco más esta obra, ya en sí muy buena, añado unas observaciones. Son conocidas las dificultades que ofrece el problema de la autenticidad eusebiana del *Comentario a los Salmos*. En concreto, los textos copiados aquí sobre los salmos 68,71 y 88 (n. 463-467) se dan hoy por auténticos; en cambio, el comentario al salmo 109 (n. 468) es más dudoso. Algo parecido hay que decir del Comentario a Isaías (n. 497-501),

---

<sup>1</sup> Cf. Est. Ecl. 47 (1972) 87-88.

<sup>2</sup> S. ALVAREZ CAMPOS, *Corpus Marianum Patristicum* II. [Fac. Theol. Hispaniae Septemtrionalis, Sedes Burgensis] Burgos [1970] 146 p.

en cuyo texto actual se mezclan elementos eusebianos con otros de diversa procedencia.

El autor recoge bien (p. 55) el estado actual de la investigación sobre la genuinidad de las obras atanasianas. Sin embargo, la homilía *De Maria Dei Matre et de Elisabeth* (n. 546-564), atribuida a San Atanasio, se da hoy por de autenticidad dudosa.

El tratado *De incarnatione* (n. 576-577) es de Marcelo de An-cyra; como lo es también el *Sermo maior de fide* (n. 619-630) y la *Expositio fidei* pseudoatanasiana (n. 1081-1082).

Como el autor hace constantemente la referencia a la Patrología de Migne, aunque utiliza las ediciones mejores, anoto que los fragmentos de Apolinar *De unione corporis et divinitatis in Christo* (n. 844-846) se leen en PL 8,873-875; los del *De divina incarnatione* (n. 847-849) en PL 8,876-877; el de la *Epistula ad Dionysium* (n. 860) en PL 8,829-835. Igualmente, los fragmentos del apolinarista Timoteo (n. 866-867) en PL 8,954 y el del *En-cyclion* anónimo (n. 870) en PL 8,876.

Para el fragmento de la carta 101 de San Gregorio Nazianceno (n. 905) puede verse una edición mejor en Schwartz ACO I, 1,2, p. 43, y últimamente, SC 208 para esa carta y para la siguiente (n. 906).

A propósito del Nazianceno, tal vez hubiera sido conveniente una mención de la tragedia *Christus Patiens*, porque, aunque no creemos sea suya, la reciente defensa de la autenticidad gregoriana que ha hecho su último editor, A. Tuillier, en SC 199 merece consideración. Por otra parte, se trata de un texto mariano de extraordinaria importancia<sup>3</sup>.

Si la homilía *In Annuntiationem* (n. 923) es del Niceno o de Anfiloquio, sigue siendo muy dudoso<sup>4</sup>. Existe además otra homilía *In Annuntiationem*, atribuida también al Niseno y de paternidad igualmente dudosa, que fue publicada en 1909 por G. La Piana, cuyo texto, reproducido por D. M. Montagna en *Marianum* 26 (1962) 536-539, resulta más asequible.

<sup>3</sup> Cf. J. A. DE ALDAMA, *La tragedia "Christus Patiens" y la doctrina mariana en la Capadocia del siglo IV: Epektasis* (París 1972) 417-423.

<sup>4</sup> Cf. *Repertorium Pseudochrysostomicum*, n. 479, y J. DANIELOU en RSR 55 (1967) 151.

## 2. SAN IRENEO

El libro III del *Contra haereses* fue publicado en *Sources Chrétiennes* 34 por el P. Sagnard el año 1952. Los presentes tomos son una completa refundición de aquella edición<sup>5</sup>. En esta refundición para establecer el texto se tienen más en cuenta otros manuscritos, sobre todo el de Salamanca, y se hacen nuevos esfuerzos por comprender el texto de Ireneo y traducirlo con mayor exactitud.

El tomo primero contiene una introducción fundamental (doscientas páginas), en la que se estudian sucesivamente: la tradición latina, con especial consideración del manuscrito de Salamanca y de la edición de Sagnard (Doutreleau), los fragmentos griegos (Doutreleau), armenios (Rousseau) y siríacos (Doutreleau); luego se presentan la nueva versión francesa y la retroversión griega (Rousseau) y se termina dando el plan del libro III de Ireneo (Rousseau). A continuación, en casi otras doscientas páginas, tenemos las «notas justificativas», con algunos apéndices sobre los fragmentos, y, finalmente, los índices; entre estos últimos, el de términos griegos, ciertos en los fragmentos o conjeturales en la retroversión. El tomo segundo ofrece el texto latino, la traducción francesa y la retroversión completa.

Dos aspectos hay que distinguir en esta edición del libro III del *Adversus haereses*: la edición de la versión latina y el trabajo de acercamiento al texto original perdido; porque, al fin, a este último va encaminado todo el esfuerzo benemérito de los editores.

El texto latino se apoya en toda la tradición manuscrita (dos manuscritos más sobre los utilizados por Sagnard), aprovechando algunas correcciones y conjeturas propuestas por editores anteriores y filólogos, y proponiendo otras nuevas que se han creído oportunas.

Para el mayor acercamiento al texto original de Ireneo, la traducción francesa es más bien traducción de la retroversión griega, en la que los editores creen haber llegado lo más posible al pensamiento de San Ireneo. Naturalmente, este procedimiento suscita fáciles objeciones. Para responder a ellas se han redactado principalmente las «notas justificativas», que en realidad vienen a jus-

---

<sup>5</sup> IRÉNÉE DE LYON, *Contre les hérésies*. Livre III. [SC 210-211] Edic. crítica por A. ROUSSEAU y L. DOUTRELEAU. París 1974. Dos tomos, 469 y 495 p.

tificar las opciones tomadas en diversos pasajes, siempre con el intento de acercarse más al texto perdido de Ireneo. El procedimiento es delicado. Cuando para justificar la versión francesa de una frase concreta que se aparta de la traducción latina se apela como razón a la retroversión griega, se da por supuesto que ésta es tan segura que debe preferirse al texto latino. No es extraño que se experimente un movimiento de duda. Pero, al fin, se trata de un empeño serio, que interesa al menos como hipótesis de trabajo y que seguramente en más de una ocasión llevará a buenos resultados.

De todas maneras, esta edición del libro III del *Adversus haereses* se impone hoy como la mejor lograda en su conjunto.

### 3. EVANGELIUM PETRI

La edición en *Sources Chrétiennes* del *Evangelium Petri*<sup>6</sup>, mejor dicho, de los fragmentos sobre la Pasión descubiertos por Grébaud en Egipto durante el invierno de 1886, más que una edición, es un estudio sobre el famoso apócrifo.

La autora comienza por una introducción, que es la visión retrospectiva de los estudios anteriores, en la que tiene lugar preferente Viganay. Esa visión de la literatura precedente recoge los problemas concretos que se han suscitado sobre el apócrifo: relación entre el Evangelio de Pedro y los evangelios canónicos, lugar y fecha de composición, carácter doceta o gnóstico de los fragmentos, formación popular o heterodoxa.

Estos problemas quedan de momento sin respuesta, porque se intercala el texto del apócrifo con su traducción francesa.

A continuación se presenta un detenido comentario, que, aprovechando todos los recursos de la investigación actual, ilumina inteligentemente el verdadero sentido del texto. Sólo entonces, como conclusión y resultado del comentario, puede dar la autora su propia respuesta a los problemas suscitados.

Esta respuesta nos parece seria y definitiva. Subrayamos sobre todo la exclusión del sentido gnóstico en ciertos pasajes, mejor interpretados por una concepción que sitúa al apócrifo en el ambiente de la teología de San Juan.

<sup>6</sup> *Évangile de Pierre* [SC 201] Intr., texto crít., trad., comentario e índice de M. G. MARA. París 1973, 240 p.

#### 4. LACTANCIO

Las *Divinae Institutiones* son una exposición del dogma, de la moral y del culto cristiano en beneficio de los paganos que venían a la fe a principios del siglo IV. De los siete libros que la componen, se nos da aquí la edición del V<sup>7</sup>, que presenta características especiales, y se anuncia como próxima la del VII.

El texto editado es fundamentalmente el de Brandt en CSEL, con algunas variantes del nuevo editor, quien, aparte la diversa valoración de los manuscritos, elimina con buen acuerdo bastantes conjeturas del filólogo germano. El texto y su introducción, en la que se ha prestado particular atención a diversos aspectos del estilo lactanciano, ocupan el tomo I.

El II lo llenan el comentario y los índices. El amplio comentario (70 páginas para un texto de menos de 70) ilustra muy bien el texto, dando sus articulaciones internas, sus fuentes y reminiscencias inmediatas y las particularidades del latín cristiano. Entre los índices es obligado destacar el que bajo el nombre de «concordancia» contiene alfabéticamente todas las palabras del texto, acompañadas siempre de un breve contexto.

#### 5. SAN ATANASIO

Desde que hace diez años abordó el P. Kannengiesser el gran problema literario sobre las dos recensiones del *De Incarnatione*, que había surgido con la recensión encontrada por Lebon en 1925, se estaba esperando la edición definitiva de la obra atanasiana. Es la que nos ofrece hoy este volumen de *Sources Chrétiennes*<sup>8</sup>.

El editor confirma con buenos argumentos su tesis: el texto largo es el auténtico, el texto corto es postatanasiano. Un estudio detallado de los manuscritos de ambas redacciones y de relación mutua forma la base excepcionalmente sólida de la nueva edición. En ella se ha tenido cuidado de presentar al margen del texto no sólo las variantes del texto largo, que es el que naturalmente

<sup>7</sup> LACTANCE, *Institutiones Divines*. Livre V. [SC 204-205] Intr., texto crít., trad., comentario, índices por P. MONAT. París 1973. Dos tomos, 259 y 310 p.

<sup>8</sup> ATHANASE D'ALEXANDRIE, *Sur l'Incarnation du Verbe*. [SC 199] Intr., texto crítico, trad., notas e índice por CH. KANNENGIESSER. París 1973, 484 p.

se edita, sino también las del texto corto con sus particularidades concretas. Esto es, sin duda, de gran valor y de utilidad para futuros historiadores del dogma.

Conforme al sentido de la colección, la introducción se detiene en los aspectos dogmáticos de la cristología del tratado, después de haber señalado las líneas maestras que constituyen el plan de su composición.

## 6. EUSEBIO DE CESAREA

De las obras de Eusebio, la colección *Sources Chrétiennes* había dado ya la edición de su *Historia eclesiástica* (SC 31, 41, 55, 73); hoy comienza la de su gran obra apologética, la *Praeparatio evangelica*<sup>9</sup>. Es sólo el libro I, que contiene a la vez, como no es raro en Eusebio, la introducción a la obra y sus primeros capítulos.

En una introducción general a toda la obra apologética de Eusebio, debida al profesor Jean Sirinelli, se informa sobre la fecha de composición de la *Praeparatio evangelica* y la *Demonstratio evangelica*, que constituyen las dos partes de la gran apología escrita por Eusebio, sobre la personalidad de éste, sobre las circunstancias históricas y sobre la obra misma.

El libro I viene introducido luego especialmente por Sirinelli, a quien se deben además la traducción francesa y el comentario. El P. Eduardo des Places ha tomado sobre sí la responsabilidad del texto griego con sus diferentes aparatos. El texto reproducido es fundamentalmente el de Mras en GCS 43. Deseamos destacar singularmente el comentario al texto, de gran utilidad para comprenderlo en sus diferentes aspectos.

Hablando de Eusebio, es un gran placer poder presentar la edición bilingüe de su *Historia eclesiástica* que acaba de darnos la BAC<sup>10</sup>. Ha sido un acierto notable por tratarse de una obra tan excepcional y señalada de la literatura antigua cristiana.

Se reproduce el texto crítico de Schwartz en GCS, sobre el

<sup>9</sup> EUSÈBE DE CÉSARÉE, *La préparation évangélique*. Livre I. [SC 206] Intr., texto, trad. y coment. de J. SIRINELLI y E. DES PLACES. París 1974, 338 p.

<sup>10</sup> EUSEBIO DE CESAREA, *Historia Eclesiástica*. Texto, vers. española, intr. y notas por A. VELASCO DELGADO. Madrid [BAC 341-350] 1973. Dos tomos con paginación única 72 + y 668 p.

que se realiza una versión castellana nueva, ya que es la primera que se basa sobre un texto crítico tan depurado.

La edición viene presentada en una introducción sobre la vida de Eusebio y sobre su *Historia eclesiástica*, con particular atención al plan, a la fecha de redacción y de publicación de sus diversos libros. Para este último problema sigue el autor la solución de R. Lagneur (1929). El autor conoce bien la bibliografía eusebiana, como lo atestiguan las notas marginales con que ilustra el texto.

Entre los índices, son muy útiles el de autores y obras citadas o aludidas por Eusebio (p. 663-666), el de materias (p. 659-662) y, desde otro punto de vista, el de palabras griegas (p. 672-687).

La presentación de la edición es excelente, aunque los tipos del texto griego puedan resultar un poco pequeños.

## 7. SAN GREGORIO NAZIANCENO

Las tres *Cartas teológicas*<sup>11</sup> de San Gregorio Nazianceno (101, 102, 202) no son propiamente cartas, sino discursos; como tales se encuentran en la tradición manuscrita y aun en las primeras ediciones (*Orationes*, 50, 51 y 46), hasta que los Maurinos (y con ellos Migne) las incluyeron en el epistolario. Las tres obedecen a la solicitud pastoral del Nazianceno ante el progreso que iba tomando el Apolinarismo en Capadocia. Esta circunstancia histórica queda bien ilustrada por Jourjon en el primer párrafo de la introducción; en el segundo, expuesta la fecha de las cartas, clasifica Gallay los diez manuscritos, sobre los que establece el nuevo texto crítico.

## 8. SAN JUAN CRISOSTOMO

El tratado del Crisóstomo *Sobre la vanagloria y la educación de los niños* ha tenido una historia singular. Publicado la primera vez por Combefis en 1656, empezó a contarse desde entonces entre las obras crisostómicas; pero una sombra de duda sobre su

<sup>11</sup> GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Lettres théologiques*. [SC 208] Intr., texto crít., trad. y notas de P. GALLAY, con la colaboración de M. JOURJON. París 1974, 114 p.

paternidad, en la que le envolvió Oudin en 1722, fue, desgraciadamente, ocasión de que Montfaucon lo excluyera de su gran edición, con lo que tampoco apareció en la Patrología de Migne. Defendida la autenticidad del tratado por Haidacher (1902 y 1907) y por Schulte (1914), sufrió la contraofensiva de Moraïtis (1939) y la respuesta decidida de Exarchos (1941-1948 y 1954), en su edición. Sobre esta última edición están hechas en España la traducción castellana de Ruiz Bueno (BAC 169) y la edición escolar de J. Fantini en 1959.

La nueva editora<sup>12</sup>, después de analizar los argumentos aducidos en pro y en contra de la autenticidad crisostómica, cree que la autenticidad es segura, y fija la composición del tratado entre fines de 393 y principios de 394.

La edición que nos presenta la señorita Malingrey, que es bien conocida en la actual investigación del Crisóstomo, ofrece un texto crítico basado sobre los dos únicos manuscritos conocidos (que han sido colacionados cuidadosamente), teniendo en cuenta las ediciones anteriores y, por razones especiales, la traducción alemana de Haidacher. De esta última se ha conservado la numeración marginal, retenida también por los editores posteriores a Haidacher, que por lo mismo es de importancia para la verificación de las citas.

El extraordinario conocimiento del Crisóstomo que posee la editora le ha hecho posibles las numerosas referencias a otros textos crisostómicos, importantes para asegurar la autenticidad de la obra. En la misma línea, es muy apreciable el índice de términos griegos con la anotación de la frecuencia de su uso.

Más allá de las nuevas ediciones de sus obras, ofrece el Crisóstomo en la actualidad temas de investigación y de estudio. Dentro de esos trabajos, el carácter eminentemente pastoral de su personalidad hace que atraiga el tema del sufrimiento y el del dolor, que tiene en sus obras un puesto destacado, sobre todo cuando la época en que le tocó vivir y aun las circunstancias de su propia existencia personal estuvieron tan abiertas a esa experiencia triste de la vida humana. De ahí el interés del libro de Nowak<sup>13</sup>, que quiere presentar el pensamiento del gran Doctor, sobre todo a partir de sus enseñanzas de Constantinopla.

<sup>12</sup> JEAN CHRYSOSTOME, *Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants*. [SC 188] Intr., texto crít., trad. y notas de A. M. MALINGREY. París 1972, 299 p.

<sup>13</sup> E. NOWAK, *Le chrétien devant la souffrance. Étude sur la pensée de Jean Chrysostome*. [Theol. Hist. 19] Paris, Beauchesne [1972] 339 p.



En tres capítulos va abordando el autor tres planos distintos, en los que aparece situado el sufrimiento en la doctrina del Crisóstomo: el plano filosófico-racional que investiga las causas y el origen; el plano teológico que se adentra en la realidad misteriosa del plan divino, y el plano moral que descubre el valor positivo del sufrimiento en la vida humana.

Para el autor, la visión que tiene el Crisóstomo del sufrimiento es fundamentalmente racional; pero es la razón misma la que le lleva hasta descubrir el papel esencial que juega en su explicación la realidad divina, con lo que se desemboca en el misterio del dolor. Naturalmente, sobre la razón existen los datos enriquecedores de la revelación. Sin embargo, el Crisóstomo no llega a descubrir «una comunicación mística con Dios» a través del dolor. Por eso cree el autor que su posición ante el sufrimiento es «racional».

En el fondo de toda esta visión late el problema del estoicismo, hoy tan repetido al hablar del Crisóstomo. El autor se esfuerza por matizar su solución. Evidentemente, el Crisóstomo no es un estoico en el sentido pleno de la palabra; pero no es menos claro que ha recibido el influjo de la filosofía estoica ya desde su primera educación en Atenas. Sus escritos contienen una fuerte dosis de estoicismo, ni podía ser de otro modo para quien era hijo de su tiempo y de su ambiente.

Por muy matizada que quiera ser esa solución, pensamos que está recargada la visión «estoica» del Crisóstomo; o mejor dicho, que en la conclusión no se subrayan suficientemente muchos aspectos puramente cristianos que el autor mismo ha encontrado, principalmente en los dos últimos capítulos de su obra. La visión crisostómica del sufrimiento es esencialmente cristiana y se ilumina con las luces del mensaje de la revelación. Los aspectos estoicos innegables están integrados en esa visión cristiana, no tanto por lo que tienen de circunstancial en la época, cuanto por ser fruto de un saber sapiencial, en profunda y necesaria sintonía con el cristianismo.

## 9. SAN LEON MAGNO

Un último volumen<sup>14</sup> completa la edición y traducción de los *Sermones* de San León Magno en *Sources Chrétiennes* [SC 22, 49,

<sup>14</sup> LÉON LE GRAND, *Sermons* IV. [SC 200] Intr., notas, índices de R. DOLLE. París 1973, 458 p.

74]. Según el plan ideado por el editor desde el principio, este cuarto volumen contiene los sermones 65 a 96, que corresponden a 78-94 y 1-5 de la edición de Migne. De los sermones atribuidos a San León allí, se retienen aquí como auténticos el de la fiesta de los Macabeos (97) y el del Símbolo (98). Se excluye, en cambio, el sermón *De Quadragesima* II (PL 54, 490-491) por no reconocerse genuino, a pesar de algunos trabajos recientes.

Publicada, entretanto, la nueva edición de Chavasse en CC, dom Dolle ha podido aprovechar algunas correcciones del texto. La edición termina con un copioso índice analítico de más de cien páginas.

## 10. COSME INDICOPLEUSTE

Otro volumen que viene a completar una edición en curso<sup>15</sup>: la que *Sources Chrétiennes* estaba publicando de la *Topographia christiana* [SC 141, 159]<sup>16</sup>. Tenemos aquí los libros VI-XII de la obra. De éstos, los cuatro primeros (VI-IX) son adiciones a los cinco que componían la obra en su primera edición y están escritos para responder a las objeciones que se le habían hecho. El libro X es un interesante florilegio patrístico compuesto para apoyar las teorías del autor, quien añade por eso sus propios comentarios a los textos transcritos. Los libros XI y XII han sido añadidos posteriormente con extractos de otras obras de Cosme hoy perdidas.

La edición está magníficamente completada con un índice sinóptico de materias, lista de términos griegos, índices geográfico y prosopográfico, bíblico, de autores antiguos y de manuscritos.

## 11. SAN GREGORIO MAGNO

La colección *Sources Chrétiennes* editó en 1952 [SC 32] los dos primeros libros de los *Moralia* de San Gregorio Magno. Hoy se comienza la edición de la tercera parte de la obra gregoriana (los libros XI-XVI) con este primer tomo, que contiene los libros XI-XIV<sup>17</sup>.

<sup>15</sup> COSMAS INDICOPLEUSTES, *Topographie chrétienne* III. [SC 197] Texto crít., ilustr., trad. y notas de W. WOLSKA-CONUS. París 1973, 487 p.

<sup>16</sup> Cf. Est. Ecl. 44 (1969) 561-562; 47 (1972) 101.

<sup>17</sup> GRÉGOIRE LE GRAND, *Morales sur Job*. Troisième partie I. Livres XI-XIV. [SC 212] Intr., texto, trad. y notas por A. BOCOIGNANO. París 1974, 448 p.

Una concisa introducción a los libros XI-XVI sitúa la posición de San Gregorio ante el problema del mal en el mundo; posición ascética y pastoral. El texto publicado es el de los Maurinos, reproducido también en Migne; pero el editor ha podido enmendarlo, no sólo en la ortografía y puntuación, sino también aprovechando variantes de la nueva edición que prepara Adriaen para CC.

JOSÉ A. DE ALDAMA, S.J.

Facultad de Teología. Granada.